

Ivana M. Nikolić¹
Universidad de Kragujevac
Facultad de Filología y Artes
Departamento de Estudios Hispánicos

LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LOS NEOLOGISMOS ESPAÑOLES TRADUCIDOS AL SERBIO

El uso de herramientas informáticas para facilitar la tarea de detección (y extracción) de neologismos se ha vuelto imprescindible para poder llevar a cabo las investigaciones de este tipo. Sin embargo, esas herramientas continúan en etapa de desarrollo, y además, se enfocan principalmente en la detección de los neologismos de forma. Estas limitaciones se agudizan todavía más cuando se trata de extracción de ejemplos de los textos literarios. En este trabajo presentamos las posibles maneras de identificación de los neologismos de forma, apoyándonos en los recursos gráficos, en un corpus paralelo. La indagación se basa en el análisis contrastivo de la representación gráfica de neologismos denominativos y estilísticos procedentes de seis novelas, extrayendo y analizando vocablos neológicos en español (31 casos) y su traducción al serbio (70 casos). El objetivo principal del trabajo consiste en presentar las maneras gráficas de representación de neologismos y posibles regularidades entre su uso y el tipo de neologismo. El análisis nos demuestra que tanto en las novelas traducidas como en las originales predominan los neologismos que no tienen marcas gráficas, luego está la nota del traductor/editor al pie de página, y al final la cursiva. De los demás recursos, están presentes las comillas dobles y las explicaciones en el cuerpo del texto marcadas con rayas o paréntesis. Hemos notado, por un lado, que los traductores no marcan del mismo modo los neologismos marcados gráficamente en el texto original, y por el otro, que no existe procedimiento gráficamente uniforme con el mismo tipo de neologismos.

Palabras clave: neología, representación gráfica, la cursiva, comillas dobles, neologismo de forma, neologismo semántico, préstamos, corpus paralelo

1. INTRODUCCIÓN

A base de la «explosión neológica» que se produjo a partir de los años 70 del siglo XX, nació una rama de lexicología –neología– o el estudio de los neologismos (Cabré 1999: 204), que últimamente está viviendo su desarrollo intenso, con gran fomento de los programas informáticos de detección de neologismos. Ante la expansión de las palabras nuevas, los lexicógrafos se vieron en la situación de estar constantemente buscando maneras de anotarlas a

¹ ivana.nikolic@filum.kg.ac.rs; ivchy977@yahoo.es

tiempo y su objetivo era y sigue siendo incluir el estado actualizado del fondo léxico a la hora de publicar un diccionario, pero ese fin, como advierte Otašević (2000: 3), resulta inviable porque la elaboración de un diccionario exige mucho tiempo.

Como el objetivo de este trabajo no supone resolver cuestiones teóricas relacionadas con la delimitación conceptual y la tipología de los neologismos, nos atendremos a un concepto bastante amplio del neologismo, siguiendo las conclusiones provistas por Díaz Hormigo en el trabajo *Revisión historiográfica de los conceptos «neología» y «neologismo»*:

(...) podemos afirmar que los conceptos de *neología* y *neologismo* que aparecen en diccionarios generales de lengua y en diccionarios de lingüística y obras lexicográficas de terminología lingüística no son en absoluto divergentes, sino más bien complementarias (...) (Díaz Hormigo 2010: 175).

Por lo tanto, bajo el término *neologismo* entenderemos un conjunto de definiciones: «unidad léxica nueva» (Guerrero Ramos 1995: 10), «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» (DRAE online)², «formación nueva, creación de una palabra nueva; una palabra nueva o una expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial» (Lewandowski 1995: 240), «la palabra nueva, el sentido nuevo de un vocablo ya existente, pero también el préstamo (de una lengua extranjera o de la lengua especial de un grupo social) y la palabra que revivió» (Mounin 1974: 229–230), «versión ortográfica del vocablo existente; creaciones lingüísticas individuales de los escritores o publicistas con la función expresiva (estilística) marcada; las palabras sin sentido o palabras creadas por los alcohólicos o personas enfermas» (Otašević 2008: 39–40).

Dependiendo de la función o la finalidad del neologismo, distinguimos dos tipos de neología: neología denominativa o referencial y neología estilística o expresiva. La neología denominativa o referencial responde, como dice Guerrero Ramos (1995: 17), a la necesidad de comunicar una experiencia nueva, y la estilística se fundamenta en la expresividad acentuada de la palabra para «traducir ideas no originales de una manera nueva» o «para expresar de manera inédita una cierta visión personal del mundo». Esta distinción se podría profundizar con una descripción más detallada de los dos grupos (Llopart-Saumell, Freixa Aymerich 2013: 242): la neología denominativa cumple función comunicativa referencial; la formación de este tipo de neologismos es común y estos neologismos tienen frecuencia de uso más alta que los neologismos del otro grupo. La neología estilística tiene función expresiva y connotativa, emplea formas poco comunes y no tan productivas, y acorde con eso su resultado son los neologismos efímeros.

Si nos fijamos en los recursos que se utilizan para la creación de nuevas unidades léxicas, generalmente se distinguen los neologismos de forma (que sobrentienden la creación de significantes nuevos o la creación de significantes y los significados nuevos), y los neologismos de sentido o neologismos

2 <https://dle.rae.es/neologismo?m=form>, accedido el 20 de noviembre de 2019

semánticos (que suponen nuevos significados de los significantes ya existentes). En el primer grupo caben también los préstamos (o neología de préstamos), aunque hay autores que los consideran aparte. Alain Rey (1995: 65–66), por ejemplo, divide la neología en dos grupos: al área de los préstamos y otras formas, sin motivación para la mayoría de los hablantes, y al área de morfología que, por otro lado, refleja a la vez estructura sintáctica más profunda.

2. CORPUS DE INVESTIGACIÓN

El corpus de investigación o el corpus de vaciado lo componen las novelas citadas en Referencias bibliográficas. Se trata del corpus paralelo compuesto por seis novelas de tres autores escritas en español y traducidas al serbio. Este corpus no habrá que entenderlo como un corpus representativo, porque la muestra no es suficientemente grande para sacar unas conclusiones definitivas. Más bien, aquí se trata de una investigación «piloto», con el fin de destacar ciertas características que habrá que confirmar, o por lo menos tener presentes, a la hora de trabajar con un corpus más extenso y representativo.

Hemos intentado seleccionar el corpus de tal modo que nos proporcione un número relativamente elevado de neologismos y la selección de las obras se ha realizado mayormente a base de tres criterios: el autor es conocido por su tendencia a crear palabras nuevas (Miguel de Unamuno); la probabilidad alta de detección de los préstamos (por la lejanía geográfica y/o cultural del autor – Luis Sepúlveda); y la tendencia de ciertos traductores de introducir neologismos en el texto meta (Benito Pérez Galdós).

Como el objetivo del trabajo no es observar los últimos desarrollos en el léxico, la perspectiva es sincrónica, pero en diferentes momentos del desarrollo del idioma. De todos modos, conscientes de que no se trata del corpus de la prensa, sino de las obras literarias, no esperamos un número muy elevado de neologismos. La investigación se basa en un total de 31 neologismos en los textos originales (textos de partida) y un total de 70 neologismos en los textos traducidos (textos meta). De este número, los neologismos que aparecen en los dos textos son 17 (6 en las obras de Luis Sepúlveda, 2 en la obra de Benito Pérez Galdós, y 9 en la obra de Miguel de Unamuno).

Teresa Cabré (1999: 205) es de la opinión de que los neólogos tienden a favorecer el parámetro lexicográfico a la hora de detectar los neologismos: cierta unidad es un neologismo si no aparece en el corpus lexicográfico elegido como el corpus de referencia o el corpus de exclusión. La elección del corpus de referencia o de exclusión supone otro problema, porque el corpus debería variar dependiendo del tipo de neologismo (Cabré 1999: 205).

En este trabajo la detección de los neologismos la realizamos basándonos en un corpus de exclusión: conjunto de los diccionarios y/o corpus más representativos de una lengua que sirven para detectar si una unidad léxica se ha recogido hasta el momento dado. El corpus de exclusión para el idioma español lo componen BOBNEO³ (banco de neologismos del Observatorio de neologis-

3 <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

mos de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona), NEOMA (Diccionario de neologismos del español actual de la Universidad de Murcia), *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, Espasa Calpe (DRAE) y *Neologismos del español actual* de María Moliner; y para el idioma serbio *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika* de la Academia Serbia de Ciencias y Artes (DSANU), *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika* de Matica Srpska en seis tomos (DRMS), *Veliki rečnik novih reči* de Đorđe Otašević, *Rečnik novih reči* de Ivan Klajn, *Novi rečnik novih reči* de Jovan Ćirilov, «Novorečje⁴» (la revista *online* sobre neología), y SrpKor2013, el corpus digitalizado de la lengua serbia cuyos autores son Duško Vitas i Miloš Utvić⁵. Para el idioma serbio nos apoyamos mayormente en el DSANU, porque en este momento es el diccionario más extenso del idioma serbio, aunque no es exhaustivo. Por esa razón también consideramos neologismos varias palabras documentadas con uno, dos o tres ejemplos en el corpus SrpKor2013.

Nuestro análisis comprenderá, según la formación neológica, mayormente los neologismos de forma, y el nivel de análisis será el del vocablo. Las expresiones nuevas, los neologismos semánticos y las creaciones léxicas basadas en la acronimia y la siglación quedarán fuera del corpus del presente trabajo. Los neologismos semánticos serán objeto de análisis si conseguimos identificarlos. Nuestro análisis no abarca las marcas de diferentes productos (bebidas, coches, etc.), los neologismos que provienen del cambio de la categoría gramatical, tampoco los neologismos que son resultado de la ortografía personal del autor. La distinción entre los *hápax legómenon* (los *hápax*) y los neologismos la destacaremos solo si en el análisis percibimos que la marcación gráfica de los *hápax* difiere de la marcación gráfica de los neologismos.

3. LA DETECCIÓN Y LA EXTRACCIÓN DE LOS NEOLOGISMOS

Piotr Paryzek (2008: 163) destaca que la extracción de neologismos normalmente se ha estado efectuando manualmente. Un experto, un lexicógrafo, leía el texto y anotaba las unidades léxicas desconocidas hasta el momento de la identificación. Las unidades léxicas desconocidas se reconocen como tales a base de un corpus de exclusión que comprende la selección de los diccionarios más relevantes de un idioma. Se verifica la ortografía y la relevancia de las unidades léxicas en cuestión, y se produce una lista de neologismos.

Para desarrollar el proceso de la búsqueda manual de neologismos, el investigador que lo realiza se apoya en su propio sentimiento de novedad o de neologicidad del léxico en cuestión. Y se tendrá que tener en cuenta que unos neologismos se identifican con mayor facilidad, y otros más difícilmente. Aunque el proceso manual de la búsqueda de los neologismos pueda ser fructífero y muy preciso, ese método de detección exige mucho tiempo, no es económico, dificulta un análisis minucioso y aumenta el esfuerzo humano.

4 <http://alma.rs/Novorecje/pdf.html>

5 Corpus of Contemporary Serbian – version SrpKor2013, Human Language Technologies Group, University of Belgrade

Paryzek (2008: 163–164) nota que la automatización en lexicografía ha tenido éxito en el área de colocaciones, pero que los cálculos estadísticos no prometen mucho cuando se aplican a la detección de los neologismos y los *hápax legómenon*, y su existencia y ubicación no se pueden predecir utilizando métodos matemáticos. Sin embargo, intenta establecer si es posible encontrar entidades gráficas, léxicas u otras específicas que preceden o contienen expresiones, frases o locuciones en las que los neologismos aparecen con mayor frecuencia que en otras partes del texto. Su método se centra en dos tipos de «discriminantes» en cuya vecindad tienden a aparecer neologismos – los léxicos y los de puntuación. Los léxicos anuncian al neologismo y algunos son «llamado» (*called*), «denominado» (*termed*), «conocido como» (*known as*) y otros; y los signos de puntuación son las comillas simples o dobles (Paryzek 2008: 165). La desventaja de este proceso se encuentra en el hecho de que no se analizan todas las palabras del texto, sino solo las que están dentro de los elementos gráficos elegidos o las que siguen a los elementos léxicos que sirven de «discriminantes». Aunque, comparado con el método manual, es más rápido (Paryzek 2008: 179).

Stenetorp (2010: 2) destaca que normalmente se considera que ningún sistema automatizado puede reemplazar por completo el esfuerzo humano, pero se intenta presentar un sistema que facilite la tarea de leer grandes cantidades de texto y anotar manualmente nuevas palabras. Esa tarea por un lado proporciona sugerencias sobre qué palabras pueden ser neologismos potenciales, y por el otro, proporciona maneras que pueden usarse para evaluar cualquier palabra dada (Stenetorp 2010: 2). Cuando se detectan los neologismos con sistemas automáticos, normalmente se excluyen los neologismos de sentido o semánticos y solo se trabaja con los préstamos léxicos y con nuevos lexemas. Para facilitar la tarea de detección y extracción de neologismos, enfatiza que se limitan las definiciones de «lexema» a las que convienen los sistemas de tokenización basados en la computadora (*computer-based tokenization systems*)⁶ (Stenetorp 2010: 2). Stenetorp (2010: 13–15) resume los esfuerzos emprendidos para clasificar y extraer neologismos y presenta dos métodos y varios sistemas de extracción de neologismos (el de Janssen para el portugués, y los sistemas para el noruego, islandés y danés). Así mismo, presenta su sistema para extracción: el sistema no emplea los filtros, considera todas las palabras del corpus, las clasifica y les asigna una puntuación. Las palabras con puntuación baja tienen menos probabilidad de ser neologismos que las de puntuación alta. Este sistema no se basa en la opinión de un lexicógrafo para juzgar la novedad de una palabra, sino toma en consideración múltiples opiniones sobre los neologismos. A base de este «feedback» de varias fuentes, el sistema mejora su precisión con el tiempo (Stenetorp 2010: 24, 25).

Breen (2009 citado en Chiru, Rebedea 2014: 3) presenta los métodos de detección (semi)automáticos de neologismos en los enfoques modernos: a) Se escanean los textos y se busca en los diferentes corpus para encontrar nuevas

6 «A lexeme is: Any space or slash delimited string that is stripped of any preceding and trailing punctuation character unless the punctuation character is connected with another punctuation character of the same type which is not preceding or trailing» (Stenetorp 2010: 2).

palabras. El procesamiento de texto se realiza mediante la segmentación de texto y las nuevas palabras se identifican según se encuentran en los diccionarios o no; b) Se simulan los procesos morfológicos específicos de un idioma para generar nuevas palabras y verificar la existencia de estas palabras generadas en un corpus; c) Se aplican técnicas de aprendizaje automático para identificar construcciones que normalmente se asocian con nuevas palabras en un idioma. Costin Chiru y Traian Rebedea (2014: 3-5) también proponen su método de detección de neologismos y arcaísmos en los textos, con la aplicación basada en las imágenes que ofrece Google N-gram Viewer. Destacan que la ventaja es que se posee una gran fuente de datos estadísticos, pero al mismo tiempo se presentan problemas: errores relacionados con el reconocimiento correcto de los caracteres al escanear los libros, errores relacionados con el año de la publicación de los libros, diferentes interpretaciones gráficas de la misma palabra, etc; así mismo, consideran los resultados obtenidos como fiables, aunque también ven posibles mejoras (Chiru, Rebedea 2014: 7).

Según las informaciones que poseemos de las investigaciones neológicas en Serbia, existe la necesidad de automatizar el proceso de la detección y extracción de los neologismos, pero hasta la fecha las herramientas informáticas de ese tipo no se han producido. Teniendo ese hecho en cuenta, se enfatiza aún más la importancia de los elementos tipográficos en la búsqueda de los neologismos, dado que la cursiva, las palabras en negrilla o las comillas pueden resaltar partes del discurso escrito como elementos léxicos inusuales o nuevos (Méndez Santos 2011: 29). Otašević (1994: 254) también advierte que los neologismos de autor o los *hápax* sería posible identificar en el texto gracias a su representación gráfica presente en forma de comillas o en letra cursiva. Otras veces el propio autor destaca en el texto mismo que se han utilizado palabras individuales, ajenas o propias del autor del texto. Pero Otašević aconseja no fiarse ciegamente de estas señales gráficas porque son «polisémicas», o sea, se utilizan también para señalar ironía o citas (Otašević 1994: 254–255).

4. ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS DETECTADOS

En esta parte del trabajo presentaremos los neologismos identificados en las siguientes novelas: *La tía Tula* (TT) y *Niebla* (N) de Miguel de Unamuno, *Doña Perfecta* (DP) de Benito Pérez Galdós, *Un viejo que leía novelas de amor* (VLNA), *El mundo del fin del mundo* (MFM) y *Nombre de torero* (NT) de Luis Sepúlveda. A la vez se presentarán los neologismos identificados en las traducciones serbias de las mismas novelas: *Tetka Tula* (TT), *Magla* (M), *Doña Perfekta* (DP), *Starac koji je čitao ljubavne romane* (SCLJR), *Svet na kraju sveta* (SKS), e *Ime torera* (IT).

4.1. Neologismos detectados en dos novelas de Miguel de Unamuno

Basándonos en el trabajo de Consuelo García Gallarín (García Gallarín 1992), en el análisis incluimos dos novelas de Miguel de Unamuno. Se conoce que este autor criticaba la constitución política y educativa de su país, y sus

puntos de vista y sus actitudes los expresa en una forma novedosa de la novela (*nivola*). Así mismo, en sus textos se nota el idioma «unamuniano» lleno de neologismos de autor, que Unamuno considera enriquecedores del idioma.

En la novela *La tía Tula* encontramos varios neologismos. Algunos desaparecen del texto en la traducción serbia, pero a pesar de ese hecho, hemos notados que no quedan totalmente desapercibidos, porque, aunque traducidos por palabras no neológicas, quedan gráficamente marcados a través de la técnica traductora de las notas a pie de página.

Los neologismos identificados en el texto de partida son los siguientes: *nivola* (páginas 67, 71), *sororidad* (páginas 68, 69, 70), *sororio* (70, 71, 72), *matria(s)* (70), *abejo(s)* (72), *zángana(s)* (72), *abejidad* (184). Los neologismos identificados en el texto meta son: *Kihotica* (página 14), *kihotovski* (14, 15), *teresijanski* (15), *noveleskni* (15), *nivola* (15, 18), *trutica* (19), *pčelinstvo* (116).

Las 7 palabras del original identificadas como neologismos son neologismos de autor, palabras acuñadas por Unamuno, y los identificamos como neologismos porque no aparecen en el corpus de exclusión. En esta novela la fase de detección de los neologismos en el original la tenemos facilitada porque Unamuno marca todos los neologismos con señal gráfica de cursiva. Además, en las ediciones comentadas normalmente las notas a pie de página facilitan la búsqueda porque hacen notar los neologismos.

El neologismo en serbio *kihotovski* se marca con comillas la primera vez que aparece (en la página 14), y luego en la página 15 ya no tiene marcas de ningún tipo. Los neologismos *Kihotica* o *donja Kihotica*, *teresijanski* y *noveleskni* no tienen marcas gráficas en la traducción. El hápax *nivola* tampoco está marcado gráficamente, tal vez porque las traductoras consideran este lexema suficientemente conocido en la obra de Unamuno. Los neologismos *trutica* y *pčelinstvo* están en cursiva, igual que lo hizo Miguel de Unamuno en español.

Las palabras *sestrinski* (páginas 15, 16, 17, 18), *sestrinstvo* (páginas 15, 16, 17) y *materinstvo* (página 17) no resultan neologismos en la traducción, y como lo son en el original, las traductoras añaden una nota explicativa a pie de página. Dicen que Unamuno destaca que en español no existen palabras *sororal* ni *sororidad* (del latín *soror* – esp. *hermana*, serb. *sestra*), que significarían *sestrinski* y *sestrinstvo* en serbio. En estos casos, cuando se da una laguna léxica en español (en comparación con el latín o el serbio), notamos que la ausencia de la marca gráfica en el texto se compensa con las técnicas traductoras de notas a pie de página o la técnica de paráfrasis o traducción descriptiva.

	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	7	7	/	/	/	/	/
Texto meta	7	2	4	1	/	/	/

Tabla 1. Miguel de Unamuno *La Tía Tula*

La importancia de la novela *Niebla*, o *nivola* (como la clasifica el autor), destaca o intensifica a la vez la importancia de todos los recursos estilísticos utilizados por Unamuno. Por eso se intensifica aún más la importancia de los neologismos de autor, aquí mayormente de los hápax. En esta novela dejamos fuera tanto de la lista de neologismos como del análisis las palabras que presentan rasgos de ortografía personal del autor (*acojida*, *recojer*, *inconciente*, *reló* (en vez de *reloj*), *setentrionales*, etc.). En la edición comentada de la Editorial Cátedra las notas a pie de página nos facilitan la búsqueda.

Los neologismos identificados en el texto de partida son los siguientes (16 en total): *nivola* (página 98), *confusionista* (102, 106), *indefinicionista* (82 – edición de Castalia), *topofobia* (110), *filotopía* (110), *soliloquizando* (132 – edición de Castalia), *tembloteaba* (138 – edición de Castalia), *indolorosa* (151 – edición de Castalia), *concinador* (219 – edición de Castalia), *pincha-ranas* (235), *caza-vocablos* (235), *barrunta-fechas* (235), *cuenta-gotas* (235), *ginepsicología* (251), *nivolesco* (238, 252), *antropismo* (298). Los neologismos identificados en el texto meta son los siguientes: *nivola* (página 8, 29, etc.), *topofobia* (35), *filotopija* (35), *nivoleskni* (201, 219) *ginopsihologija* (217), *antropizam* (281).

En la edición de Cátedra, la *nivola* está, por un lado, marcada gráficamente con cursiva, y por el otro, va acompañada de una nota explicativa de Unamuno dentro del texto mismo, insertada con rayas: «Aparte de que este señor saca a relucir en este libro, sea novela o *nivola* – y conste que eso de la *nivola* es invención mía–, no pocos dichos y conversaciones (...)» (Unamuno 1999b: 98). La palabra *confusionista* no tiene marcas gráficas dentro del texto, pero la nota a pie de página del editor nos facilita la identificación de la palabra nueva (1999b: 102): «Neologismo de Unamuno, acritud que confunde y desconcierta». El neologismo *indefinicionista* no está marcado de ningún modo. Los lexemas *topofobia* y *filotopía* no tienen marcas gráficas dentro del texto, pero existen notas a pie de página del editor (1999b: 110): «Neologismo de Unamuno, odio al lugar donde uno se encuentra» y «Neologismo de Unamuno, afición a visitar nuevos lugares». Cuatro neologismos importantes del texto original *pincha-ranas*, *caza-vocablos*, *barrunta-fechas*, *cuenta-gotas* no se distinguen gráficamente dentro del texto, pero van acompañados de la misma nota al pie de página (1999b: 235): «Estos neologismos, de carácter sarcástico, se burlan de los estudiosos pedantes que pierden perspectiva de la vida por observar el detalle». Los neologismos *ginepsicología* y *antropismo* no llevan marcas gráficas, pero van explicados a través de las notas a pie de página. Para *ginepsicología* (1999b: 251) se nos destaca que es «Neologismo de Unamuno, a partir del griego, *gyné*, mujer», y *antropismo* se explica en una nota bastante detallada⁷.

En la edición de la Editorial Castalia, Clásicos Castalia, el editor acude mucho a las notas a pie de página. Las palabras *indefinicionista*, *indolorosa*, *antropismo*, *topofobia*, *filotopía* y *ginepsicología* van acompañados de la misma nota del editor a pie de página («Neologismo», 1995: 82, 151, 283, 86, 232);

7 «como que la hipocresía... cinismo: Esta frase es un juego de conceptos. La palabra cínico deriva de la griega para perro. Si la impudencia se llama cinismo, tendencia propia y natural del perro, la hipocresía debería llamarse antropismo (neologismo de Unamuno), tendencia propia y natural del hombre» (Unamuno 1999: 298).

soliloquizando de: «Neologismo, quizá por evitar la connotación fonética de ‘loco’ en la voz *soliloquiar*» (1995: 132); *tembloteaba* va acompañado de: «Neologismo, quizá por disgusto de la voz *tembletear*» (1995: 138); *pincha-ranas*, *caza-vocablos*, *barrunta-fechas*, *cuenta-gotas* de: «Neologismos. Composición de palabras, recurso frecuentemente usado por el autor» (1995: 216); *concinador* de: «*concinador*, quizá derivado del adjetivo muy poco usado *concino*, bien ordenado y compuesto, tal vez con una connotación, fonéticamente intentada, de *cocinar*» (1995: 219).

En la traducción ninguno de los neologismos está marcado gráficamente. De los 17 neologismos identificados en el texto original se quedan 6 en la traducción: *topofobija*, *filotopija*, *ginopsihologija*, *nivola*, *antropizam*, *nivoleskni*. Cuatro neologismos con función satírica muy importante –*pincha-ranas*, *caza-vocablos*, *barrunta-fechas*, *cuenta-gotas*– desaparecen del texto meta, porque en la traducción resultan traducidos con léxico común serbio (*prirodњak*, *jezikoslovac*), o se utiliza el procedimiento de traducción descriptiva (*istraživač raznoraznih datuma*, *prodavac zjala*).

Se nota que en las dos ediciones en español de la novela *Niebla* que hemos analizado, exceptuando el neologismo *nivola*, queda ausente cualquier tipo de marcas gráficas dentro del texto que nos podría servir de soporte visual en la detección de neologismos. Aunque en la novela nos encontramos con un número relativamente alto de neologismos, el único que destaca gráficamente es la palabra clave *nivola* con su derivado *nivolesco, a*. Teniendo en cuenta el recurso gráfico de cursiva que el autor aplicó a todos los neologismos de la novela *La tía Tula* (escrita en 1921), podríamos llegar a la conclusión de que el procedimiento opuesto en la novela *Niebla* (escrita en 1914) no es ninguna casualidad, sino justo al revés: la ausencia de representación gráfica de la mayoría de los neologismos sirve para destacar el elemento esencial de la novela –*nivola (nivolesco, a)*. Este concepto sobresale para los lectores tanto con su novedad léxico-semántica como con sus rasgos visuales/gráficos, y se podría inferir que este tipo de distinción visual a Unamuno le sirve como una de las claves para posibles interpretaciones de su mundo lingüístico-literario de la novela.

	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	16	/	/	1	15	1	/
Texto meta	6	/	6	/	/	/	/

Tabla 2. Miguel de Unamuno *La niebla*

4.2. Neologismos detectados en la novela *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós

Decidimos incluir en esta pequeña investigación la novela *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós atraídos por el título traducido de la obra, que sobresale

por el uso poco común de la letra ñ en serbio. Otro criterio que nos llevó a un resultado fructífero fue la persona del traductor, inclinado a las formas gráficas novedosas en sus traducciones. Aunque es novela realista con temática social y por lo tanto del contenido de la obra en sí no se espera un campo muy productivo para la creación de neologismos, aquí destaca la cursiva como recurso tipográfico de resalte.

En el texto de partida hemos identificado dos neologismos: ritólica (página 248) y deseñorar (293). Los neologismos del texto meta son los siguientes (13 en total): doña (páginas 6, 8, 16, 17, 23, 29, 30, 33, 34, 35, etc.), semenarija (19), gongorizam (26), saudade (29), načelnikovica (74), aroba ulje (81), adios (88), uzdisačica (96, 99, 100), deklamirati (101), belolukci (137, 139), korehidor (156), retolika (168), odgospodovati (199).

Esta diferencia significativa en el número de neologismos entre el texto original y el texto de traducción se debe a la cantidad de las referencias culturales que aparecen en el texto de partida que no encuentran sus equivalentes en el texto meta. Las unidades *doña*, *seminario*, *gongorismo*, *saudade*, *arroba* de aceite, *corregidor* pertenecen a varias categorías de palabras culturales (cultura social: convenciones y hábitos sociales – el tratamiento y la cortesía; organización social: sistemas educativos, las medidas; patrimonio cultural)⁸ que no tienen su expresión léxica ya establecida en la cultura serbia y por ende la traductora ha optado por incluirlas en el texto meta con técnicas de traducción integral (*doña*, *saudade*) o como préstamos con distintos niveles de adaptación (*korehidor*, *aroba*).

En cuanto a las marcas gráficas, el nombre *doña* es un neologismo en la traducción y viene acompañado, en la primera página en la que aparece en el texto, de una nota del traductor muy detallada al pie de página⁹. Habrá que tener en cuenta que la letra ñ por sí misma presenta una curiosidad gráfica en la traducción, ya que el idioma serbio tal letra no conoce. La misma técnica, de notas al pie de página, se ha utilizado con neologismos *gongorizam*, *aroba* y *korehidor*¹⁰.

Semenarija, *načelnikovica*, *adios*, *Uzdisačica* no vienen marcadas por señales gráficas especiales, lo que dificulta el proceso de la búsqueda de las palabras nuevas en la obra. El vocablo *adios* representa un préstamo con adaptación mínima en el idioma serbio (se ha eliminado la tilde) y la falta de las

8 Según la clasificación de Molina Martínez 2006: 85.

9 Nota de la traductora (la traducción es nuestra): *Doña* (se lee: *donja*) significa *señora*; y se utiliza exclusivamente con el nombre propio cuando nos dirigimos con respeto a una mujer, pero a la vez significa una mujer mayor, estricta, frecuentemente viuda. Con el nombre masculino se utiliza la forma *don*, en significado de señor, y ese uso hoy en día se ha hecho general y cada vez más arcaico, mientras antes se dirigían así solo a los que pertenecían a la clase alta.

10 «Gongorizam (gongorismo) je stil svojstven Luisu de Gongori (1561–1627), velikom španskom baroknom pesniku čija je poezija prepoznatljiva po hermetičnom jeziku, elitizmu i bogatoj leksici; uzor su mu bili latinski jezik i latinska sintaksa. – Prim. prev.»; «Aroba (arroba) je stara mera za težinu, koja je u Kastilji iznosila 11,5 kg, a u Aragonu 12,5 kg. – Prim. prev.»; «[Korehidor] Sudski činovnik koji se šalje na određenu teritoriju da uspostavi kraljevu vlast i da osudi i kazni prestupe. – Prim. prev.» (Pérez Galdós 2007: 26, 81, 156).

marcas gráficas en este caso tiene su explicación obvia – aunque no forma parte del idioma estándar (no figura en los diccionarios relevantes del idioma serbio: RMS, RSANU), en el corpus del idioma serbio SrpKor2013 hemos encontrado 14 ejemplos con este vocablo en los registros periodístico y literario. Mayormente aparece dentro de las frases enteras tomadas del español – «Adios, señorita», o «Adios, amigo Pedro» – pero de todos modos, es un indicio de que este saludo ya no se nota tanto como un préstamo, se entiende suficientemente como para formar parte del texto en serbio, y por ende, ya no necesita marcas gráficas especiales.

Saudade y *belolukci* están marcados con letra cursiva en la traducción, mientras que en el texto original no tienen señales gráficas, dado que estas palabras en español no son neologismos.

La unidad léxica nueva *odgospodovati* presenta el signo tipográfico de comillas dobles en el texto traducido, y en el texto de partida notamos la ausencia de cualquier señal gráfica. Esta ausencia se debe al hecho de que el autor de la novela ha insertado entre paréntesis, como parte integral del texto, la explicación de la forma novedosa de la palabra:

Es preciso indicar que María Remedios se deseñoraba bastante (pase la palabra) en casa de doña Perfecta, y esto le era desagradable, porque también en aquel espíritu suspirón había, como en todo lo que vive, un poco de orgullo... (Pérez Galdós 2003: 293) (El subrayado es nuestro.)

Por otro lado, la traductora ha optado por distinguir la palabra nueva con el signo de comillas dobles, atendiendo a la norma ortográfica del idioma serbio – sentido opuesto al significado común, ironía, duda, burla, o uso figurativo de la palabra (Pešikan et al 2011: 133–135), para destacar el uso especial que el autor asignó a la palabra acuñada.

Las unidades *deklamirati* y *retolika*, aunque tienen distintas marcas gráficas, las analizamos aparte, situándolas en el mismo grupo, por la función que estas palabras tienen en la obra. Las dos reflejan el habla del pueblo y presentan modificaciones respecto a la forma estándar de respectivas unidades léxicas, introduciendo de tal modo tanto el elemento humorístico en la obra como la caracterización de los personajes que las utilizan. La primera (serb. *deklamirati*; esp. *cantar*) en el texto original no se destaca gráficamente porque pertenece al léxico común (*cantar*), pero tampoco lleva marcas gráficas en la traducción aunque es neologismo. Lo que nos lleva a la conclusión de que esa irregularidad o novedad en la forma de la palabra no necesita distinciones gráficas adicionales, ya que tiene su explicación en el (con)texto mismo:

- Zovemo ga tako jer je strašno načitan.
- Ne, kad smo mi bile male, i on je bio mali, e, pa ... a, da. Mi smo se igrali na terasi i slušale ga kako naglas učili lekcije.
- Da, po čitav bogovetni dan je deklamirao. –
- Deklinirao, ženo. Ovako: “*Nominavit rosa, genivit, davit, akuzavit*” (Peres Galdos 2007: 101). (el subrayado es nuestro)

La otra unidad de este subgrupo (serb. *retolika*, esp. *ritólica*), aunque en los dos idiomas coincide en su calidad neológica, en el texto de partida no lleva

marcas gráficas, pero sí que se destaca con letra cursiva en el texto traducido. Ya que el contexto mismo da a intuir la semántica de las palabras nuevas (muy parecidas a sus parejas estándares: serb. *retolika* – *retorika*; esp. *ritólica* – *retórica*), suponemos que el recurso gráfico ha sido utilizado por la traductora para recalcar el perfil del personaje (Caballuco), representante del pueblo de Orbajosa.

A base de las representaciones gráficas del traductor en esta novela, se nota que no existe un sistema uniforme de la marcación gráfica de los neologismos del mismo tipo. Por ejemplo, notamos que los préstamos en la traducción se distinguen con diferentes recursos gráficos: *saudade* con letra cursiva, *adios* no tiene marcación gráfica, *aroba*, *doña*, *korehidor* con nota del traductor al pie de página.

	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	2 /		1 /		/	1 /	
Texto meta	13	3	5	1 /	/		4

Tabla 3. Benito Pérez Galdós *Doña Perfecta*

4.3. Neologismos detectados en tres novelas de Luis Sepúlveda

En las obras elegidas de Luis Sepúlveda encontramos frecuentemente las nociones relacionadas con la selva ecuatoriana (el mundo de los indios shuar o jíbaros), o las nociones culturales relacionadas con el mundo político, histórico o social de América Latina. Ese hecho no sorprende si se conoce el contexto geográfico exótico de varias de sus obras: la selva amazónica de Ecuador, los confines australes de Chile y de Argentina. Por esas razones optamos por incluir en el análisis tres novelas (*Un viejo que leía novelas de amor*, *El mundo del fin del mundo* y *Nombre de torero*), ya que una cultura geográficamente alejada de la europea promete un número más elevado de los préstamos que son subcategoría de los neologismos de forma.

En la novela *Un viejo que leía novelas de amor*, en el texto de partida hemos identificado los siguientes neologismos: palpalinguas (página 16), hurgahocicos (16), natema (48, 51), anents (51, 52). Y en el texto meta son los siguientes: vadizub (11), pipajezik (11), tigriljo (páginas 21, 44, 58, 88, 93, 94, 101), tigriljka (23, 91), pocupkivanje (25), ačiotá (31), serbatan (33, 41, 92), pončo (páginas 33, 34), natema (36, 38, 100), jauaska (36, 49, 49), anente (38), čiča (38), čonte (38), anjango (38), pasiljo (48), gvakamaj (50), šapul-papagaj (50), mačetari (72), guzište (79).

En el texto original la palabra *anents* está en cursiva. Es referencia cultural y se refiere al tipo de canción. Por otro lado, *natema* es referencia cultural, representa un licor dulce que es bebida alucinógena, y no se destaca gráficamente. Los demás neologismos no llevan marcas gráficas: *palpalenguas* y *hurgahocicos* son neologismos de autor y se refieren al «dentista» (igual que

sacamuélas, la palabra sinónima que les precede en el texto). El autor los acuñó con la intención de subrayar la mala sensación que la población tenía de los dentistas e intensificar la connotación peyorativa.

En el texto traducido los neologismos *vadizub*, *pipajezik*, *tigriljo*, *tigriljka*, *pončo*, *gvakamaj*, *šapul-papagaj*, *mačétari*, *guzište* no presentan marcas gráficas, y las palabras *serbatan*, *ačiotá*, *natema*, *jauaska*, *anente*, *čiča*, *čonte*, *anjango* y *pasiljo* están en cursiva. Notamos que la traductora coincide con el autor en el trato gráfico de *vadizub* (*hurgahocicos*) y *pipajezik* (*palpalenguas*) – están ausentes marcas gráficas especiales, pero para *natema* (*natema*) y *anente* (*anents*) utiliza cursiva. Ahí el trato gráfico de la palabra *natema* del original difiere del utilizado por la traductora – en la traducción está marcado gráficamente, y en el original no. A base de estos dos ejemplos, comparados con las demás referencias culturales que no presentan marcas gráficas en la traducción (*tigriljo*, *tigriljka*, *pončo*, *gvakamaj*, *šapul-papagaj*), vemos que la traductora no sigue un sistema uniforme en su marcación gráfica de las palabras de la misma categoría. Este hecho se podría explicar con el nivel de adaptación que sufrió cada préstamo cultural en el idioma meta o con su transparencia semántica.

En esta novela identificamos también un neologismo semántico: la palabra *pocupkivanje* (página 25) introduce nuevo significado («tener sexo») a la forma ya conocida («saltar un poco del suelo»). Como no lleva ninguna marca gráfica en la traducción, suponemos que el traductor no veía la necesidad de destacarlo, ya que de alguna manera queda marcado por el contexto. La «pareja» de este neologismo semántico en el texto de partida es la palabra *retozar* (pág. 33), que no es neologismo y no necesita representación gráfica especial. Este caso nos hace reflexionar sobre la importancia de la marcación gráfica de los neologismos semánticos, ya que no atraen la atención con su forma novedosa.

En la novela breve *El mundo del fin del mundo* nos transportamos a las tierras del sur de Patagonia y analizando esta novela de aventuras nos detendremos más en el trato gráfico de los préstamos (subcategoría de los neologismos de forma).

Entre las 6 referencias culturales se encuentran *pončo* (español: *poncho* – nombre de ropa: páginas 15, 17, 108, 109), *lima* (español: *lima* – nombre de bebida, página 25), *čiča* (español: *chicha* – nombre de bebida, páginas 25, 26, 28, 37), *puelće* (español: *puelche* – nombre del viento, páginas 93, 97), *mate* (español: *mate* – nombre de bebida, páginas 95, 109), *ludavac* (español: *loco* – nombre del molusco, página 125).

A diferencia del uso de cursiva presente en la novela *Un viejo que leía novelas de amor*, del mismo autor, en este texto meta (hecho por otro traductor) las referencias culturales no poseen marcas gráficas.

La palabra cultural *mate* no está recogida en el diccionario el diccionario DSANU, pero la registra varias veces el corpus del idioma serbio, aunque solo en una fuente de tipo literario, por lo que optamos a seguir considerándola neológica. La presencia de la palabra *mate* en el SrpKor2013 nos lleva a concluir que la ausencia de las marcas gráficas en esta palabra se podría explicar con el hecho de que la palabra esté relativamente aceptada en serbio.

En la novela *Nombre de torero* en el texto de partida hemos identificado solo dos neologismos: *otomanizar* y *pashdarán*. Y los neologismos identificados en el texto meta son los siguientes: marakuja (página 40), afrikaner (50), pisko (72), piskosaur (72, 93), kalafate (11, 132), pončo (11), mate (11, 104, 107, etc.), gaučoski (11), otomanizovati (23), pazdaran (28), jebivetar (85), gvajabera (85), mohito (85), kubalibre (86), gevaristički (94), peken (120), empanada (120), truko (123, 125, etc.), gaučo (137).

Entre los neologismos que representan nociones culturales identificamos nombres de frutas (*maracuya*), bebidas (*pisco*, *piscosour*, *mate*, *mojito*, *cuba libre*), plantas (*calafate*, *mate*), ropa (*poncho*), alimentos (*empanada*), cultura social (*gaucho*) y un juego de naipes (*truco*).

Ninguno de los dos neologismos del texto original lleva marcas gráficas, mientras varios neologismos de la traducción van acompañados de las notas de la traductora al pie de página. *Marakuja*, *afrikaner*, *pončo*, *gaučoski*, *otomanizovati*, *pazdaran*, *jebivetar*, *gevaristički* y *gaučo* no llevan marcas gráficas. *Pisko* (tipo de bebida), *piskosaur* (tipo de bebida), *kalafate* (tipo de planta), *mate* (tipo de bebida y de planta), *gvajabera* (tipo de ropa masculina), *mohito* (tipo de bebida), *kubalibre* (tipo de bebida), *peken* y *empanada* (tipos de alimento), *truco* (tipo de juego de naipes) van acompañados de las notas de la traductora al pie de página, con las explicaciones referidas al tipo de realia que representan.

En el corpus SrpKor2013 encontramos dos ejemplos para *marakuja* (en dos leyes), *pisko* y *empanada* aparecen un par de veces en los textos literarios y periodísticos, para *jebivetar* encontramos un ejemplo en el SrpKor2013, *mohito* tiene varias confirmaciones en los textos periodísticos, para *kuba libre* (en versión de sintagma) encontramos tres ejemplos en los textos periodísticos. Ninguna de susodichas referentes culturales tiene entrada en el DSANU, y en el SrpKor2013 tienen pocas confirmaciones, por eso decidimos seguir considerando estos vocablos neologismos.

Tabla 4. Novelas de Luis Sepúlveda

Un viejo que leía novelas de amor							
	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	4	1	3	/	/	/	/
Texto meta	19	9	10	/	/	/	/
El mundo del fin del mundo							
	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	0	/	0	/	/	/	/
Texto meta	6	/	6	/	/	/	/

Nombre de torero							
	Numero de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	2	/	2	/	/	/	/
Texto meta	19	/	9	/	/	/	10

En las novelas analizadas de Luis Sepúlveda notamos un hecho interesante – que en las traducciones no existe el procedimiento uniforme con el mismo tipo de neologismos, en este caso con los préstamos que representan referencias culturales. Por ejemplo, los vocablos *pončo* y *gaučo* representan nociones culturales específicas, pero a diferencia de otros representantes de distintas categorías culturales (*pisko*, *kalafate*, etc.), no llevan marcas gráficas. Siendo nociones culturales más conocidas y más presentes en muchas fuentes de internet serbias (aunque no los anotan ni los diccionarios ni el corpus SrpKor2013), la traductora no se ha visto en la necesidad de destacar gráficamente estos dos vocablos. Casos como éstos, y otros parecidos, nos inducen a confirmar la conclusión de Teresa Cabré (1999: 205) de que se necesitan distintos corpus de referencia o de exclusión dependiendo del tipo de neologismo del que se trate.

4.4. Lista completa de neologismos detectados

A continuación representamos el número total de neologismos, con desglose de distintos tipos de marcas gráficas, igual que la lista de todos los neologismos identificados.

Tabla 5. Número total de neologismos

	Número de neologismos	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto	Nota del traductor
Texto de partida	31	8	22	1	14	1	/
Texto meta	70	14	41	2	0	1	16

Tabla 6. Los neologismos identificados en los textos de partida

En texto de partida	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto (o el contexto)	Nota del traductor
nivola (TT)	+					
sororidad (TT)	+					
sororio (TT)	+					
matria (TT)	+					
abejo (TT)	+					
zángana (TT)	+					

abejidad (TT)	+					
nivola (N)			+			
confusionista (N)		+		+		
indefinicionista (N)		+		+		
		(Cátedra)		(Clásicos Castalia)		
topofobia (N)		+		+		
filotopía (N)		+		+		
soliloquizando (N)		+		+		
tembloteaba (N)		+		+		
indolorosa (N)		+		+		
concinador (N)		+		+		
pincha-ranas (N)		+		+		
caza-vocablos (N)		+		+		
barrunta-fechas (N)		+		+		
cuenta-gotas (N)		+		+		
ginepsicología (N)		+		+		
nivolesco (N)		+				
antropismo (N)		+		+		
ritólica (DP)		+				
deseñorar (DP)		+			+	
palpalenguas (VLNA)		+				
hurgahocicos (VLNA)		+				
natema (VLNA)		+				
anents (VLNA)	+					
otomanizar (NT)		+				
pashdarán (NT)		+				
	8	22	1	14	1	0

De las 31 ocurrencias de neologismos en las novelas originales (*nivola* aparece en dos novelas), la cursiva se utilizó para 8 casos, comillas dobles en 1 caso, nota del editor en 14 casos, la nota en el texto la hallamos en 1 caso, y la mayoría de las palabras no tiene marcas gráficas: 22 casos. También tendríamos que tener en cuenta que en algunos casos los recursos gráficos se duplican: por ejemplo, la nota del traductor/editor coincide con la ausencia de las marcas gráficas en el texto, con la cursiva o las comillas dobles.

Tabla 7. Los neologismos identificados en los textos meta

En texto meta	En cursiva	Sin marcas gráficas	Comillas dobles	Nota del editor	Nota en el texto (o el contexto)	Nota del traductor
kihotica (TT)		+				
kihotovski (TT)		+ (página 15)	+ (página 14)			
teresijanski (TT)		+				

noveleskni (TT)		+				
nivola (TT)		+				
trutica (TT)	+					
pčelinstvo (TT)	+					+
nivola (M)		+				+
topofobija (M)		+				
filotopija (M)		+				
nivoleskni (M)		+				
ginopsihologija (M)		+				
antropizam (M)		+				
retolika (DP)	+					
odgospodovati (DP)			+			
doña (DP)						+
semenarija (DP)		+				
gongorizam (DP)						+
saudade (DP)	+					
načelnikovica (DP)		+				
aroba ulje (DP)						+
adios (DP)		+				
uzdišačica (DP)		+				
deklamirati (DP)		+		+		
belolukci (DP)	+					
korehidor (DP)						+
pipajezič (SCLJR)		+				
vadžub (SCLJR)		+				
natema (SCLJR)	+					
anente (SCLJR)	+					
tigriljo (SCLJR)		+				
tigriljka (SCLJR)		+				
pocupkivanje (SCLJR)		+				
ačiot (SCLJR)	+					
serbatan (SCLJR)	+					
pončo (SCLJR)		+				
javaska (SCLJR)	+					
čiča (SCLJR)	+					
čonte (SCLJR)	+					
anjango (SCLJR)	+					
pasiljo (SCLJR)	+					
gvakamaj (SCLJR)		+				
šapul-papagaj (SCLJR)		+				
mačetari (SCLJR)		+				
guzište (SCLJR)		+				
pončo (SKS)		+				
lima (SKS)		+				

ćića (SKS)		+				
puelće (SKS)		+				
mate (SKS)		+				
ludavac (SKS)		+				
otomanizovati (IT)		+				
pazdaran (IT)		+				
marakuja (IT)		+				
afrikaner (IT)		+				
pisko (IT)						+
piskosaur (IT)						+
kalafate (IT)						+
pončo (IT)		+				
mate (IT)						+
gaučoski (IT)		+				
jebivetar (IT)		+				
gvajabera (IT)						+
mohito (IT)						+
kubalibre (IT)						+
gevaristički (IT)		+				
peken (IT)						+
empanada (IT)						+
truko (IT)						+
gaučo (IT)		+				
	14	41	2	0	1	16

De los 70 casos de neologismos en las novelas traducidas, la cursiva se utilizó para 14 casos, comillas dobles en 2 casos, nota del editor en 0 casos (lo que era de esperar tratándose de las traducciones), la nota en el texto (o en el contexto mismo) la hallamos en 1 caso, la nota al pie de página del traductor en 16 casos, y la gran mayoría de los neologismos no tiene marcas gráficas: 41 caso. En estos 70 casos, se repiten dos neologismos: el neologismo *nivola* aparece en dos novelas, y el neologismo *pončo* en tres.

En esta pequeña muestra se nota que en las obras traducidas casi se iguala el uso de la cursiva y de las notas al pie de página (14 y 16 casos) y que dominan, igual que en los textos meta, los neologismos sin marcas gráficas. El número de las notas del editor en las obras originales es casi el mismo que el número de las notas del traductor al pie de página en las obras traducidas.

Como el análisis no pretende dar resultados cuantitativos precisos, hemos incluido dos ejemplos del neologismo *kihotovski* porque en la misma novela aparece dos veces de maneras gráficas distintas – la primera vez con comillas dobles, y en la página siguiente sin marcas gráficas. Suponemos que el intento del traductor consistía en señalar gráficamente la palabra nueva, un epónimo, la primera vez que aparece, para advertir al lector. Y la segunda vez que aparece ya se manifiesta sin marcación gráfica.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

El objetivo del análisis ha sido presentar las maneras gráficas de representación de neologismos que ofrece el corpus elegido e intentar establecer regularidades entre distintas categorías de neologismos y su representación gráfica.

Se nota que los recursos utilizados en las seis novelas del corpus son los siguientes: la cursiva, comillas dobles, la nota a pie de página (del autor, editor o del traductor), la nota en el cuerpo del texto (puede ser marcada con rayas, o con paréntesis). De los cuatro recursos expuestos, la nota en el cuerpo mismo del texto (*pase la palabra*, y *conste que es... invención mía*) no mejora significativamente la identificación de los neologismos. De todos los recursos gráficos en los textos de partida, la nota a pie de página del editor es la que más se utiliza para destacar la presencia de la palabra nueva, en segundo lugar está el uso de cursiva, y en los textos traducidos, las que más se utilizan son la cursiva y la nota a pie de página del traductor.

A base de la lista se distinguen varios neologismos en la traducción que son derivados de antropónimos (*gevaristički*, *otomanizovati*, *kihotovski*, *tere-sijanski*, *gongorizam*). La mayoría no lleva marcas gráficas (*kihotovski* aparece una vez con cursiva y luego sin marcas gráficas, y *gongorizam* aparece con nota al pie de página). La suposición es que semánticamente presentan suficiente transparencia como para que tengan que llevar otras marcas gráficas especiales.

La distinción gráfica de los neologismos en algunos casos tiene función de estilemas gráficas – el autor marca o incrementa el efecto de la palabra en cuestión, nos dirige la atención hacia un elemento léxico con función especial dentro del texto (*nivola*, *nivolesco*, *sororidad*, *sororio*, *abejidad*, etc.). Por otro lado, en la traducción de *Niebla* ninguno de los neologismos del original está marcado gráficamente. Somos de la opinión de que esa función estilística del neologismo se debería traspasar fielmente del texto de partida al texto traducido, o sea, sin eliminar marcas gráficas, aunque siempre siguiendo la norma ortográfica del idioma meta.

Además, hemos encontrado otros casos peculiares:

- los neologismos de la obra de partida desaparecen de la traducción (se traducen por léxico común o utilizando distintas técnicas de traducción), pero la ausencia de las marcas gráficas en el texto se compensa con la técnica de notas a pie de página;
- en los textos de partida muchos neologismos se identifican con más facilidad gracias a las notas a pie de página (en las ediciones comentadas), y al hecho de que los autores de las obras los habían destacado de manera gráfica;
- existen neologismos (serb. *kihotovski*) que se marcan gráficamente la primera vez que aparecen en la obra, y luego ya no tienen marcas gráficas;
- el único neologismo semántico que identificamos (*pocupkivanje* (SCLJR: 25)) lo introduce la traductora y no lo marca gráficamente;
- hay casos de los neologismos estilísticos que no llevan marcas gráficas porque el contexto ofrece la explicación de la palabra nueva.

Un hecho interesante ocurre cuando comparamos los neologismos del original y de la traducción: en muchos casos las nuevas palabras no coinciden. Los neologismos de la novela original no lo son en la traducción y viceversa; las palabras que no presentan conceptos nuevos en el texto original, o sea, en español, resultan neologismos en serbio, revelando así lagunas léxicas en los dos idiomas. Esa circunstancia influye, por un lado, a que los traductores no marquen del mismo modo, o incluso de ningún modo, los neologismos marcados gráficamente en el texto original. Y por el otro, se debe a la diferencia de la norma ortográfica de dos idiomas.

Como el número de los neologismos es mayor en los textos traducidos, hemos podido observar que en las traducciones no existe procedimiento gráficamente uniforme con el mismo tipo de neologismos (por ej. tratándose de los neologismos que representan nociones culturales).

Finalmente, observamos que, en su mayoría, los recursos gráficos son de mucha utilidad a la hora de detectar los neologismos, pero a la vez son muchos los factores que influyen su utilización. Teniendo esto en cuenta, fundamentándose en lo expuesto anteriormente, se podría concluir que los análisis de este tipo, en un corpus más extenso, podrían servir de base para intentar establecer criterios claros para la marcación gráfica de distintos tipos de neologismos, que luego podrían servir de pauta o de punto de partida a los traductores.

Referencias bibliográficas

- Cabré 1999: M. T. Cabré, *Terminology. Theory, methods and applications*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré 2006: M. T. Cabré, La clasificación de neologismos: una tarea compleja, *Alfa*, Revista de lingüística, 50 (2), 229–250.
- Chiru, Rebedea 2014: C. Chiru y T. Rebedea, Archaisms and Neologisms Identification in Texts, *RoEduNet Conference 13th Edition: Networking in Education and Research Joint Event RENAM 8th Conference*, Chisinau, Moldova, September 2014. <https://www.researchgate.net/publication/277248480_Archaisms_and_Neologisms_Identification_in_Texts> 10.11.2019.
- Ćirilov 1991: J. Ćirilov, *Novi rečnik novih reči*, Beograd: Bata.
- Díaz Hormigo 2008: M. T. Díaz Hormigo, La investigación lingüística de la neología léxica, en: España. Estado de la cuestión, Valencia: *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, Valencia, 7, 3–60.
- Díaz Hormigo 2010: M. T. Díaz Hormigo, Revisión historiográfica de los conceptos «neología» y «neologismo», en: C. Assunção, G. Fernandes y M. Loureiro (eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*. Münster: Nodus Publikationen, I, 167–176.
- DRAE. *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. <<https://dle.rae.es/>>
- DSANU. *Diccionario de la lengua serbia* de Academia Serbia de Ciencias y Artes (*Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*), <<http://www.srpskijezik.com/>>
- DRMS. *Diccionario de la lengua serbia* de Matica Srpska (*Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*), <<http://www.srpskijezik.com/>>

- García Gallarín 1992: C. García Gallarín, La innovación léxica en obras de Pío Baroja, Valle-Inclán y Miguel de Unamuno, en: M. Ariza, M. (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II, Madrid: Arco Libros, 641–651.
- Guerrero Ramos 1995: G. Guerrero Ramos: *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco Libros.
- Stoyanova et al: I. Stoyanova, S. Leseva, M. Yalamov, S. Koeva, An Online System for Neologism Detection in Bulgarian. <<http://dcl.bas.bg/neologisms/NeologismDetectionInBulgarian.pdf>> 01.12.2019.
- Janssen: M. Janssen, Orthographic neologisms selection criteria and semi-automatic detection. <http://maarten.janssenweb.net/Papers/neologisms.pdf> > 20.11.2019.
- Janssen 2005: M. Janssen, NeoTrack: Semiautomatic Neologism Detection, *APL Conference*, 2005, Lisbon, Portugal. <<http://maarten.janssenweb.net/index.php?action=publications>> 05.08.2019.
- Klajn 1992: I. Klajn, *Rečnik novih reči*, Novi Sad: Matica Srpska.
- Lewandowski 1995: T. Lewandowski, *Diccionario de lingüística*, traducción de M. L. García-Denche Navarro, E. Bernardez, cuarta edición, Madrid: Cátedra.
- Llopart-Saumell, Freixa 2014: E. Llopart-Saumell, J. Freixa, La función comunicativa de los neologismos: caracterización a partir de criterios basados en el uso, en: A. Dins Floyd (ed.), *Proceedings of the 12th Conference of the European Association of Specific Purposes (AELFE) = Actas del XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE), 2013*. A Coruña: Galebook, 240–251.
- Méndez Santos 2011: M. del C. Méndez Santos, *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje en la prensa, Estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*, Estados Unidos: Editorial Académica Española.
- Molina Martínez 2006: L. Molina Martínez, *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moliner 2013: M. Moliner, *Neologismos del español actual*, Madrid: Gredos.
- Mounin 1974: G. Mounin, *Dictionnaire de la Linguistique*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Novorečje 2020. Naučno-popularni neološki časopis. <<http://alma.rs/Novorecje/pdf.html>> 04.01.2020.
- Otašević 1994: Đ. Otašević, Razgraničenje okazionalizama i neologizama, en: *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Beograd: 22/2, 251–255.
- Otašević 2000: Đ. Otašević, Nove reči i njihovo beleženje, Novi Sad: *Jezik danas*, 4/11, Novi Sad, 1–5.
- Otašević 2008: Đ. Otašević, *Veliki rečnik novih reči*, I, Beograd: Alma.
- Paryzek 2008: P. Paryzek, Comparison of selected methods for the retrieval of neologisms, *Investigationes Linguisticae*, Poland, Poznań: vol. XVI.
- Pérez Galdós 2003: B. Pérez Galdós, *Doña Perfecta*, Santa Fe: El Cid Editor.
- Pérez Galdós 2007: B. Pérez Galdós, *Doña Perfekta*, traducción de Biljana Bukvić, Beograd: Clio.

- Pešikan *et al* 2019: M. Pešikan, J. Jerković, M. Pižurica, *Pravopis srpskog jezika*, Novi Sad: Matica Srpska.
- Rey 1995: A. Rey, *Essays on terminology*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sepúlveda 1994: L. Sepúlveda, *Nombre de torero*, Barcelona: Tusquets Editores.
- Sepúlveda 2001: L. Sepúlveda, *Ime torera*, traducción de Ljiljana Popović-Andić, Beograd: Paideia.
- Sepúlveda 2003: L. Sepúlveda, *El mundo del fin del mundo*, Barcelona: Tusquets Editores.
- Sepúlveda 2006: L. Sepúlveda, *Starac koji je čitao ljubavne romane*, traducción de Silvija Monros Stojaković, Beograd: Paideia.
- Sepúlveda 2009: L. Sepúlveda, *Svet na kraju sveta*, traducción de Aleksandar Grujić, Beograd: Paideia.
- Sepúlveda 2011: L. Sepúlveda, *Un viejo que leía novelas de amor*, Barcelona: Tusquets Editores.
- SrpKor2013. Corpus of Contemporary Serbian SrpKor2013. (Corpus of Contemporary Serbian – version SrpKor2013, Human Language Technologies Group, University of Belgrade) <<http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/korpus2013adv.php>> 03.01.2020.
- Stenetorp 2010: P. Stenetorp, Automated Extraction of Swedish Neologisms Using a Temporally Annotated Corpus. <<https://pontus.stenetorp.se/res/pdf/stenetorp2010automated.pdf>>
- Unamuno 1995: M. de Unamuno, *Niebla*, edición, introducción y notas de A. F. Zubizarreta, Madrid: Editorial Castalia.
- Unamuno 1999a: M. de Unamuno, *La tía Tula* (novena edición), edición de C. A. Longhurst, Madrid: Cátedra.
- Unamuno 1999b: M. de Unamuno, *Niebla* (decimoquinta edición), edición de M. J. Valdés, Madrid: Cátedra.
- Unamuno 1999c: M. de Unamuno, *Magla*, traducción de Jelena Rajić, Beograd: BMG.
- Unamuno 2011: M. de Unamuno, *Tetka Tula*, traducción de Sonja Hornjak y Dragana Ćorić, Zrenjanin: Gradska narodna biblioteka «Žarko Zrenjanin».

Ivana M. Nikolić

GRAPHIC REPRESENTATION OF SPANISH NEOLOGISMS TRANSLATED TO SERBIAN

Summary

The usage of computer tools to facilitate the task of detecting (and extracting) neologisms has become essential in order to carry out the research of this type. However, these tools are still in the development stage, and in addition, they are mainly focused on detecting morphological neologisms. These limitations are further intensified when it comes to extracting examples from literary texts.

In this paper we present possible ways of identifying morphological neologisms, relying on graphic resources, in a parallel corpus. The investigation is based on the contrastive analysis of the graphic representation of denominative and stylistic neologisms from six novels, extracting and analysing neologisms in Spanish (31 cases) and their translation into Serbian (70 cases).

The main objective of the paper is to present graphic ways of representing neologisms and possible regularities between their usage and the type of neologism. The analysis shows that both in the translated and in the original novels neologisms that do not have graphic marks are dominant, then there is the translator/editor's footnote, and the italics at the end. The other resources include double quotation marks and explanations in the body of the text marked with dashes or parentheses. We have observed, on one hand, that translators do not mark the neologisms that are marked graphically in the original text in the same way, and on the other hand, that there is no graphically uniform procedure with the same type of neologisms.

Keywords: neology, graphic representation, italics, double quotation marks, morphological neologism, semantic neologism, borrowings, parallel corpus.

Recibido: el 28 de marzo de 2020

Aceptado: el 27 de abril de 2020